

Jahresbericht

Rapport annuel

Annual report

2015

[loxrən]

**Inhaltsverzeichnis****Table des matières****Contents**

Jahresbericht 2015	Rapport annuel 2015	Annual report 2015	5
Zahlen und Fakten	Faits et chiffres	Facts and figures	14
Dank	Remerciements	Thanks	16
Unsere Partner und Förderer	Nos partenaires et sponsors	Our partners and supporters	17
Jahresrechnung 2015	Comptes annuels 2015	Annual financial statement 2015	18



Jahresbericht 2015

Jubiläum: 10 Jahre Übersetzerhaus Looren

Das Jubiläumsjahr 2015 war in vielerlei Hinsicht aussergewöhnlich: Es war ein Jahr der Veranstaltungen, der neuen Kontakte und Partnerschaften in der ganzen Schweiz. Den runden Geburtstag feierte das Übersetzerhaus Looren Anfang September gleich mit zwei Loorentagen, um möglichst viele Gäste im eigenen Haus empfangen zu können. Höhepunkt bildete das literarisch-musikalische Programm *Teufelsbrücken*, das die Bühnenkünstler **Jürg Kienberger und Claudia Carigiet** für diesen Anlass geschaffen hatten. Es ist ihnen gelungen, das stille Metier der Literaturübersetzung mit Sprachwitz, Poesie und Humor auf die Bühne zu bringen – mehrsprachig und musikalisch virtuos. Nach der Premiere ging das Stück auf eine kleine Schweizer Tournee. Aufgeführt wurde es in Bellinzona im Rahmen des **Babel Festival di letteratura e traduzione**, in Lausanne im **Théâtre de Vidy**, in Domat/Ems an den **Dis da litteratura** und schliesslich im **Hotel Waldhaus** in Sils Maria. Manche der insgesamt 750 Theaterbesucher erfuhren zum ersten Mal von unserer Institution. Damit war das Ziel, das Übersetzerhaus Looren einer breiteren Öffentlichkeit bekannt zu machen, erreicht. Das gelang auch dank des grossen und durchwegs positiven Medienechos. In mehr als fünfzig Beiträgen wurde in allen Landesteilen über das Übersetzerhaus Looren berichtet, darunter in Leitmedien wie dem Schweizer Radio und Fernsehen,

.....
Claudia Carigiet, Jürg Kienberger: Premiere ihres Stücks *Teufelsbrücken* im Übersetzerhaus Looren./Première de la pièce *Ponts du diable* au Collège de traducteurs Looren./During the premiere of *Teufelsbrücken* at Translation House Looren.

Brötli – ballons – panini – paunets – paunins: «Kantönligeist» an der Jubiläumsfeier des Übersetzerhauses Looren./Esprit de clocher cantonal à la fête d'anniversaire du Collège de traducteurs Looren./A taste of Switzerland at the anniversary celebrations.

Gäste der Jubiläumsveranstaltung./Les invités à la manifestation d'anniversaire./Guests at the anniversary events.

Fotos: Daniel Kellenberger

Rapport annuel 2015

Anniversaire: 10 ans de Collège de traducteurs Looren

2015, une année anniversaire, a été extraordinaire à plusieurs titres: elle a été une année de manifestations, de nouveaux contacts et de partenariats dans toute la Suisse. Le Collège de traducteurs Looren a fêté sa première décennie début septembre par deux journées où il a accueilli dans ses locaux le plus d'invités possible. Le point fort en a été le programme musico-littéraire *Ponts du diable*, créé pour l'occasion par **Jürg Kienberger et Claudia Carigiet**. Ces deux artistes dramatiques ont réussi, par leur fantaisie linguistique, leur poésie et leur humour, à mettre en scène avec virtuosité le discret métier de traducteur littéraire – en plusieurs langues et en musique. A la première de la pièce a succédé une tournée en Suisse. Elle a été jouée à Bellinzona, lors du **Babel Festival di letteratura e traduzione**, à Lausanne au **Théâtre de Vidy**, à Domat/Ems aux **Dis da litteratura** et enfin, à l'**hôtel Waldhaus** de Sils Maria. Sur les quelque 750 auditeurs, nombreux étaient ceux qui entendaient parler de notre institution pour la première fois. Nous avons ainsi atteint notre objectif de faire connaître au grand public le Collège de traducteurs Looren. Si nous y avons réussi, c'est aussi grâce au formidable écho médiatique positif dont nous avons bénéficié. Plus de cinquante chroniques ont été consacrées au Collège de traducteurs Looren, dans toutes les régions du pays, y compris à la radio et télévision suisse, dans la *Neue*

Annual report 2015

Anniversary: Ten years of Translation House Looren

Our tenth anniversary year, 2015, was extraordinary in many ways. It was a year of events, new contacts, and partnerships right across Switzerland. Translation House Looren celebrated its birthday in early September with a double Looren Day, allowing us to welcome as many guests as possible to Looren itself. The high point of the gatherings was *Teufelsbrücken* ("Devil's Bridges"), a literary and musical program created specially for the occasion by performers **Jürg Kienberger and Claudia Carigiet**. They succeeded in drawing the quiet vocation of the literary translator into the limelight with linguistic ingenuity, lyricism, and humor – not to speak of multilingualism and musical virtuosity. After the premiere, *Teufelsbrücken* set off on a short tour around Switzerland. It was performed in Bellinzona as part of the **Babel Festival di letteratura e traduzione**, in Lausanne at the **Théâtre de Vidy**, in Domat/Ems during the **Dis da litteratura** festival, and finally at **Hotel Waldhaus** in Sils Maria. Some of the approximately 750 people who attended the various performances heard about our institution for the first time, so the mission of making Translation House Looren known to a wider public was accomplished. This success was due not least to the extensive and very positive media coverage. More than fifty news and review items, across all the country's regions, reported on Translation House Looren – including the major



der *Neuen Zürcher Zeitung*, dem *Tages-Anzeiger* und der *Frankfurter Allgemeinen Zeitung*.

Neue Schwerpunkte

Die zwei neu geschaffenen mehrjährigen Schwerpunkte stiessen bereits im ersten Jahr auf grosses Interesse. Das **Laboratorio Italiano** ermöglichte den Ausbau unseres Engagements im italienischsprachigen Raum und wichtige neue Partnerschaften. In der **Villa Garbald** in Castasegna führten wir im Frühjahr und Herbst zwei Workshops für die Zielsprache Italienisch durch. Im Begleitprogramm der **ViceVersa-Werkstatt Italienisch-Deutsch** im März fand eine öffentliche Veranstaltung mit Alberto Nessi und seiner Übersetzerin Maja Pflug statt. Die zweite Werkstatt im Oktober unter der Leitung von Anna Rusconi und Eva Kampmann widmete sich dem Kriminalroman: **Laboratorio italiano traduce il giallo**. Erfreulicherweise liessen sich für das Laboratorio Italiano eine ganze Reihe neuer Partner gewinnen, allen voran die **Fondazione Garbald**.

Der Austausch zwischen europäischen und lateinamerikanischen Übersetzern und Übersetzerinnen steht im Zentrum des von der **Avina Stiftung** grosszügig unterstützten Schwerpunkts **Looren América Latina**. Neben dem Netzwerk professioneller Literaturübersetzer fördert das Übersetzerhaus Looren Angebote zur beruflichen Weiterbildung in Lateinamerika. Im November 2015 boten wir in Buenos Aires einen Workshop für Übersetzerinnen und Herausgeber von Kinder- und Jugendliteratur an: **Traducir la imaginación**. Die Referenten kamen aus Brasilien, Kolumbien, der Schweiz

Zürcher Zeitung, le *Tages-Anzeiger* et la *Frankfurter Allgemeine Zeitung*.

Nouvelles priorités

Dès leur mise en place, les deux priorités nouvellement fixées pour plusieurs années ont suscité un grand intérêt. Le **Laboratorio Italiano** nous a permis de renforcer notre engagement dans l'espace italoophone et de nouer de nouveaux partenariats. Dans la **Villa Garbald** de Castasegna, nous avons organisé deux ateliers ayant pour langue cible l'italien, l'un au printemps, l'autre en automne. Ce programme, complété en mars par **l'atelier ViceVersa italien-allemand**, a proposé une manifestation publique avec Alberto Nessi et sa traductrice Maja Pflug. En octobre, le deuxième atelier, dirigé par Anna Rusconi et Eva Kampmann, était consacré au roman policier: **Laboratorio italiano traduce il giallo**. Une grande chance pour nous: grâce au Laboratorio Italiano, nous avons noué toute une série de nouveaux partenariats, notamment avec la **Fondazione Garbald**.

Les échanges entre traductrices et traducteurs européens et latino-américains sont au centre de la deuxième priorité, **Looren América Latina**, généreusement soutenue par la **Fondation Avina**. Parallèlement à une mise en réseau des traducteurs littéraires professionnels, le Collège de traducteurs Looren propose des offres de formation continue professionnelle en Amérique latine. En novembre 2015, un atelier a été organisé pour les traducteurs et éditeurs de littérature enfance et jeunesse: **Traducir la imaginación**. Les intervenants étaient brésiliens, colombiens, suisses et allemands. Domiciliée à Buenos Aires, Carla Imbrogno fait office

media channels, such as Swiss radio and television, the important Swiss papers *Neue Zürcher Zeitung* and *Tages-Anzeiger*, and the German daily *Frankfurter Allgemeine Zeitung*.

New focal points

The two newly established focal points, which will continue over several years, attracted great interest right from the start. The **Laboratorio Italiano** enabled us to extend our activities in Italian-speaking area and create important new partnerships. At the **Villa Garbald** in Castasegna, we held two workshops for translation into Italian, one in the spring and one in the fall. The accompanying program of the **Italian-German ViceVersa Workshop** in March included a public event with Alberto Nessi and his translator Maja Pflug. The second workshop, in October, was led by Anna Rusconi and Eva Kampmann, and focused on translating crime fiction: **Laboratorio italiano traduce il giallo**. We are delighted to have found several new partners for the Laboratorio Italiano, first and foremost the **Fondazione Garbald**.

The exchange of ideas and experiences between European and Latin American translators is at the heart of Translation House Looren's second focal point, **Looren América Latina**, which is generously supported by the **Avina Foundation**. The program promotes the networking of professional literary translators and continuing professional development opportunities in Latin America. In November 2015, we offered a workshop in Buenos Aires for translators and publishers of children's and young adult literature, entitled **Traducir la imaginación**. The

Garten mit Weitsicht: Besucherin der Jubiläumsfeier./Fête d'anniversaire : une visiteuse admire le panorama./Looking ahead: Looren Day visitor.
Foto: Daniel Kellenberger

Nächtliche Arbeit im Übersetzerhaus Looren./Travail de nuit au Collège de traducteurs Looren./Nighttime work at Translation House Looren.
Foto: Martin de Haan

David Dollenmayer, Tess Lewis, Ilma Rakusa: ViceVersa-Übersetzerwerkstatt 2015./Atelier de traduction ViceVersa./ViceVersa Translation Workshop 2015. Foto: Übersetzerhaus Looren

und Deutschland. Als Projektkoordinatorin wirkt Carla Imbrogno in Buenos Aires. Sie hält alle Fäden in der Hand. 2015 waren drei Übersetzer und Übersetzerinnen aus Lateinamerika mit einem Stipendium für einen Monat im Übersetzerhaus Looren zu Gast: Guilherme da Silva Braga aus Brasilien, Pola Iriarte aus Chile und Pablo Ingberg aus Argentinien.

Veranstaltungen

Mit rund 20 Veranstaltungen hat das Übersetzerhaus Looren seine Publikumsaktivitäten im Berichtsjahr stark ausgebaut. Neben den bereits erwähnten Jubiläums- und Schwerpunktveranstaltungen seien hier einige weitere genannt: Mitte März las Dragica Rajčić in der **Wirtschaft zum Bachtel** in Wernetshausen aus ihrer Kurzprosa *Nur Gute kommt ins Himmel*. Ihre Übersetzerin Oleksandra Hryhorenko schilderte, welche kreativen Lösungen sie finden musste, um die ans «Ausländerdeutsch» angelehnte Sprache der Autorin adäquat ins Ukrainische zu übertragen.

Zusammen mit dem Verein **Weltlese-bühne** organisierten wir im Zürcher **Sogar Theater** zwei literarische Veranstaltungen: Im März unterhielt sich die Journalistin Angela Schader mit der Übersetzerin Irma Wehrli-Rudin über Neuübersetzungen und die Frage, ob Übersetzungen schneller altern als Originale. Unter dem Titel *spantepis & bestec tuttifrutti* folgte im September das Podiumsgespräch mit den Übersetzern Peter Egloff und Claudio Spescha zu Lehnwörtern aus Schweizer Dialekten in Texten von Leo Tuor.

Am **Salon du livre et de la presse** in Genf diskutierten Sika Fakambi, Roland Glasser und Sylvain Prudhomme mit der Übersetzerin Camille Luscher über die Herausforderungen bei der Übertragung von Texten afrikanischer Autoren. Die Veranstaltung entstand in Kooperation mit dem **Centre de traduction littéraire de Lausanne** und dem **Salon africain**.

de coordinatrice et tient les rênes du projet. En 2015, trois traductrices et traducteurs d'Amérique latine, bénéficiaires d'une bourse d'un mois, ont séjourné au Collège de traducteurs Looren: Guilherme da Silva Braga du Brésil, Pola Iriarte du Chili et Pablo Ingberg d'Argentine.

Manifestations

Avec une vingtaine de manifestations, le Collège de traducteurs Looren a fortement augmenté ses activités publiques au cours de l'année; outre notre anniversaire et nos priorités, mentionnons-en quelques autres:

A la mi-mars, Dragica Rajčić a lu, dans l'auberge **Wirtschaft zum Bachtel**, des passages de son recueil de nouvelles *Nur Gute kommt ins Himmel*. Sa traductrice Oleksandra Hryhorenko a expliqué quels trésors d'inventivité elle devait déployer pour transposer correctement en ukrainien l'«allemand étranger» de son écrivaine.

L'association **Weltlesebühne** et nous avons organisé dans le théâtre zurichois **Sogar** deux soirées littéraires: en mars la journaliste Angela Schader s'est demandé avec Irma Wehrli-Rudin, à l'occasion des retraductions de celle-ci, si les traductions vieillissaient plus vite que les originaux. Intitulée *spantepis & bestec tuttifrutti*, la table ronde de septembre, avec les traducteurs Peter Egloff et Claudio Spescha, était consacrée aux emprunts de dialecte suisse alémanique dans les textes du Rhéto-roman Leo Tuor.

Au **Salon du livre et de la presse** de Genève, Sika Fakambi, Roland Glasser et Sylvain Prudhomme ont discuté avec la traductrice Camille Luscher sur les défis présentés par la transposition des textes d'écrivains africains. Cette manifestation a eu lieu en coopération avec le **Centre de traduction littéraire de Lausanne** et le **Salon africain**.

Le 4 juin, Eleonore Frey et Guy Krneta, **lauréats du prix suisse de littérature**, ont

speakers came from Brazil, Colombia, Switzerland, and Germany. Coordinator Carla Imbrogno organizes the project from Buenos Aires. In 2015, Looren América Latina grants helped three Latin American translators to visit Translation House Looren for one month each: Guilherme da Silva Braga from Brazil, Pola Iriarte from Chile, and Pablo Ingberg from Argentina.

Events

Translation House Looren's public activities expanded considerably in 2015, with around 20 events. As well as the anniversary celebrations and regional focal points already mentioned, a selection of others may be highlighted here:

In mid-March, Dragica Rajčić read from her short novel *Nur Gute kommt ins Himmel* at the restaurant **Wirtschaft zum Bachtel** in Wernetshausen. Rajčić's translator Oleksandra Hryhorenko portrayed her search for creative ways to produce convincing Ukrainian translations of the author's language, which draws on "broken" or "foreigners' German."

Together with the association **Weltlesebühne** ("world reading stage"), we organized two literary events at Zurich's **Sogar Theater**. March saw a dialogue between the journalist Angela Schader and the translator Irma Wehrli-Rudin on retraductions and the question of whether translations age more rapidly than originals do. An event titled *spantepis & bestec tuttifrutti* followed in September: a panel discussion with translators Peter Egloff and Claudio Spescha on the use of loan words from Swiss dialects in Leo Tuor's works.

At the **Salon du livre et de la presse** in Geneva, Sika Fakambi, Roland Glasser, and Sylvain Prudhomme talked to translator Camille Luscher about the challenges of translating texts by African authors. The event was held in cooperation with the **Centre de traduction**

Am 4. Juni lasen die **Träger des Schweizer Literaturpreises** Eleonore Frey und Guy Krneta im **Literaturhaus Zürich** aus ihren preisgekrönten Werken. Die Übersetzerinnen Camille Luscher und Roberta Gado gaben Kostproben aus *Unterwegs nach Ochotsk* und *Unger üs* auf Französisch und Italienisch.

An den **Solothurner Literaturtagen** war das Übersetzerhaus Looren mit dem *Gläsernen Übersetzer* vertreten: Lyrik, Graphic Novels und Filmuntertitel wurden live übersetzt – das Publikum war zur Mitarbeit eingeladen.

Der Schweizer Autor Lukas Bärfuss war im Mai für eine Hauslesung ins Übersetzerhaus Looren eingeladen. Er sprach mit der Übersetzerin Iryna Herasimovich über seinen Roman *Koala*, den sie ins Belarussisch übertragen hatte. Im November trat Iryna Herasimovich in der **Villa Grunholzer** in Uster auf. Thema des Podiumsgesprächs mit ihrer Berufskollegin Roberta Gado und dem Schweizer Autor Jonas Lüscher war die Übersetzung seines Werks *Frühling der Barbaren*.

Gemeinsam mit der **Kulturstiftung Pro Helvetia**, dem **Centre de traduction littéraire** und dem **Verband Autorinnen und Autoren der Schweiz** luden wir am 11. November zum siebten **Schweizer Symposium für literarische Übersetzerinnen und Übersetzer** ein. Gastgeber der Veranstaltung war das **Literaturhaus Zentralschweiz** in Stans. Die Fachtagung befasste sich mit Verlagsverträgen und der Übersetzung von Kinder- und Jugendliteratur. Erstmals wurden auch Übersetzungsateliers in den Zielsprachen Deutsch, Französisch und Italienisch angeboten.

Schulprojekte

Im Jahr 2015 intensivierten wir die Zusammenarbeit mit Zürcher Oberländer Schulen: Im April-Workshop arbeiteten Schülerinnen der Sekundarschule Hinwil

zu la la **Literaturhaus Zürich** des extraits de leurs œuvres primées, *Unterwegs nach Ochotsk* et *Unger üs*, roman en dialecte. Les traductrices Camille Luscher et Roberta Gado ont montré quelle en était la tonalité en français et en italien.

Aux **Journées littéraires de Soleure**, les *traducteurs de verre* du Collège de traducteurs Looren étaient présents, traduisant en direct poésie, romans graphiques et sous-titres de films – le public était invité à participer.

L'écrivain suisse Lukas Bärfuss a été invité en mai pour une lecture au Collège même pour un entretien avec Iryna Herasimovich, la traductrice en biélorusse de son roman *Koala*. En novembre, cette dernière a participé avec sa collègue Roberta Gado et Jonas Lüscher, écrivain suisse, à une table ronde qui s'est tenue dans la **Villa Grunholzer** à Uster et dont la discussion portait sur la traduction de l'œuvre *Le printemps des barbares*.

Avec la **Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia**, le **Centre de traduction littéraire** et l'association **Autrices et Auteurs de Suisse**, nous avons invité, le 11 novembre, au septième **Symposium suisse pour traductrices et traducteurs littéraires**. Accueilli par la **Literaturhaus Zentralschweiz** de Stans, ce symposium professionnel a porté sur les contrats éditoriaux et la traduction de la littérature enfance et jeunesse. Une première: il a proposé des ateliers de traduction avec l'allemand, le français et l'italien pour langues cibles.

Projets scolaires

En 2015, nous avons intensifié notre collaboration avec les écoles de l'Oberland zurichois: dans l'atelier d'avril, les élèves de l'école secondaire de Hinwil ont traduit de l'anglais en allemand un roman de jeunesse, sous la direction de la traductrice et écrivaine Susanne Hornfeck. Parallèlement au travail sur le texte, ils ont découvert, en parlant avec les

littéraire de Lausanne and the **Salon africain**.

On June 4, two recipients of the prestigious **Schweizer Literaturpreis** for 2015, Eleonore Frey and Guy Krneta, read from their prizewinning works at **Literaturhaus Zürich**. Translators Camille Luscher and Roberta Gado gave us a flavor of how *Unterwegs nach Ochotsk* and the dialect novel *Unger üs* will sound in French and Italian.

Translation House Looren was represented at the annual **Solothurn Literary Days** with the *Transparent Translators* event. Poetry, graphic novels, and movie subtitles were translated live – with audience participation more than welcome.

The Swiss author Lukas Bärfuss was invited to read from his work at Translation House Looren in May. He spoke with translator Iryna Herasimovich about his novel *Koala*, which she had translated into Belarusian. In November, Iryna Herasimovich took part in a panel discussion at **Villa Grunholzer** in nearby Uster, along with fellow translator Roberta Gado and the Swiss author Jonas Lüscher. The topic was the translation of Lüscher's novel *Frühling der Barbaren*.

In collaboration with the **Swiss Arts Council Pro Helvetia**, the **Centre de traduction littéraire**, and the **Swiss Authors' Association (AdS)**, on November 11 we welcomed participants to the seventh **Swiss Symposium for Literary Translators**. Hosted by the **Literaturhaus Zentralschweiz** in Stans, the conference looked into publishing contracts and the translation of children's and young adult literature. For the first time, it also featured translation workshops for the target languages German, French, and Italian.

Schools projects

In 2015, we stepped up our existing work with schools in the Zürcher Oberland



unter der Leitung der Übersetzerin und Autorin Susanne Hornfeck an der Übertragung eines Jugendromans aus dem Englischen ins Deutsche. Neben der Arbeit am Text lernten sie im Gespräch mit Loorengästen den Arbeitsalltag professioneller Literaturübersetzer kennen. In der von Brigitte Jakobeit geleiteten Werkstatt für Kantonsschüler aus Wetzikon stand die Übersetzung von Kurzgeschichten der Autorinnen Margaret Atwood und Joyce Carol Oates auf dem Programm. Am Schluss präsentierten die Arbeitsgruppen ihre Übersetzungsvarianten in der Klasse. Eine Schülerin verfasste einen ganzseitigen Artikel über die Werkstatt und das Übersetzerhaus Looren, den die *Frankfurter Allgemeine Zeitung* in der Reihe «Jugend schreibt» publizierte.

Weiterbildung

Im Übersetzerhaus Looren fanden im Oktober zwei **ViceVersa-Werkstätten** statt: Ein Höhepunkt der **Portugiesisch-Deutsch-Werkstatt** unter der Leitung von Marianne Gareis und Kristina Michahelles war die Lesung mit dem Autor Urs Mannhart mit anschließender Diskussion über Urheberrechte und Plagiate. Wie kann in einer Literaturrezension die Übersetzungsarbeit gewürdigt werden? Über diese Frage diskutierten die Werkstattteilnehmer mit den Literaturkritikern Martin Zingg und Barbara Villiger Heilig. Das Gespräch gab Einblicke in die wechselseitigen Produktionsbedingungen und war für beide Seiten aufschlussreich.

Karen Nölle und Shelley Frisch leiteten die **Englisch-Deutsch-Werkstatt**. Im Rahmenprogramm waren der Besuch der Zürcher James Joyce Stiftung sowie

résidents de Looren, le quotidien des traducteurs littéraires professionnels. L'atelier dirigé par Brigitte Jakobeit pour les élèves de l'école cantonale de Wetzikon proposait la traduction de nouvelles des écrivaines Margaret Atwood et Joyce Carol Oates. Pour finir, les groupes de travail ont présenté à leur classe leurs variantes de traduction. Une élève a rédigé un article d'une page sur l'atelier et le Collège de traducteurs Looren, que la *Frankfurter Allgemeine Zeitung* a publié dans sa série «Jugend schreibt.»

Formation continue

Deux **ateliers ViceVersa** ont eu lieu en octobre au Collège de traducteurs Looren: **l'atelier portugais-allemand**, dirigé par Marianne Gareis et Kristina Michahelles, a culminé dans la lecture de l'écrivain Urs Mannhart, suivie d'une discussion sur les droits d'auteur et le plagiat. Comment rendre compte du travail de traduction dans une recension littéraire? Telle était la question débattue par les participants de l'atelier avec les critiques Martin Zingg et Barbara Villiger Heilig, un débat très instructif qui a abordé les conditions de production des uns et des autres.

Sous la direction de Karen Nölle et Shelley Frisch, **l'atelier anglais-allemand** s'est accompagné d'une visite à la Fondation James Joyce de Zurich ainsi que de conférences de l'écrivaine Ilma Rakusa et de la journaliste et traductrice Gunhild Kübler.

L'atelier Über Kreuz avait pour thème central la traduction de la littérature enfance et jeunesse; il était destiné aux relecteurs éditoriaux et aux traducteurs, qui en ont tiré un bénéfice d'autant plus

area. During the April workshop, students from Hinwil secondary school worked on translating a young adult novel from English into German, under the guidance of translator and author Susanne Hornfeck. Alongside their work on the text, the youngsters found out more about the day-to-day work of professional literary translators through conversations with the Looren guests. Brigitte Jakobeit led a workshop for students from the high school in Wetzikon, which focused on translating short stories by the authors Margaret Atwood and Joyce Carol Oates. At the end of the workshop, each team of students presented its versions to the whole class. One student wrote a page-long article on the workshop and Translation House Looren, which was published by the prestigious *Frankfurter Allgemeine Zeitung* in its young people's writing series "Jugend schreibt."

Continuing professional education

Two **ViceVersa workshops** were held at Translation House Looren in October. A highlight of the **Portuguese-German Workshop**, led by Marianne Gareis and Kristina Michahelles, was a reading by the author Urs Mannhart followed by a discussion on intellectual property and plagiarism. The workshop participants also talked with literary critics Martin Zingg and Barbara Villiger Heilig about the best ways to acknowledge the labor of translation in literary criticism. The conversation helped translators and reviewers understand each other's special constraints, and was illuminating for both sides.

Karen Nölle and Shelley Frisch led the **English-German Workshop**. Its accompanying program included a visit to the

Hauslesung mit Übersetzerin und Autor/Lecture avec traductrice et écrivain/Reading with translator and author:
Iryna Herasimovich & Lukas Bärffuss. Foto: Übersetzerhaus Looren

Herbststimmung im Übersetzerhaus Looren./Ambiance automnale au Collège de traducteurs Looren./Autumn light at Translation House Looren.
Foto: Martin de Haan

Nachwuchsübersetzer an der Arbeit: Jugendliche der Kantonsschule Zürcher Oberland./La relève des traducteurs au travail: jeunes élèves de l'École cantonale de l'Oberland zurichois./Young translators at work: high school students from Wetzikon. Foto: Übersetzerhaus Looren

Gastreferate der Autorin Ilma Rakusa und der Journalistin und Übersetzerin Gunhild Kübler.

Zu Unrecht ein Stiefkind des Literaturbetriebs ist die Übersetzung von Kinder- und Jugendliteratur. Der Workshop **Über Kreuz** für Lektorinnen und Übersetzer von Kinder- und Jugendliteratur war deshalb für beide Seiten ein Gewinn. Eine Premiere war das Schreibseminar des Bündner Rappers Gimma: Er führte in die Techniken des Rap ein und stimulierte mit seinen Übungen zu Rhythmus und Reim die Assoziationskraft der Teilnehmenden.

Stipendien und Unterstützungsfonds

Bei den vier **Looren-Übersetzungsstipendien** und dem **Carl Holenstein-Stipendium** kamen 2015 vor allem Bücher aus der französischsprachigen Schweiz zum Zug. Die Stipendien sind mit je 4000 Franken dotiert und an einen einmonatigen Aufenthalt im Übersetzerhaus Looren gebunden. 2015 waren die Zielsprachen Estnisch, Lettisch und Litauisch. Die Jury zeichnete zwei litauische Übersetzerinnen aus: Violeta Tauragiene mit Jacques Chessex' Roman *L'Ogre* und Stase Banionyte-Gerviene mit Catherine Safonoffs *Le Mineur et le Canari*. Ausserdem die Lettin Inese Petersone mit Roland Butis *Le milieu de l'horizon* und den Esten Jaan Lahe mit Walter Burkerts *Die Griechen und der Orient*. Trägerin des Carl Holenstein-Stipendiums, das die S. Fischer Stiftung finanziert, war Diana Buciate, die Charles-Ferdinand Ramuz' *Adam et Eve* ins Litauische übersetzte.

Das mit 2000 Franken dotierte **Max Geilinger-Stipendium** ging 2015 an Antje Rávic Strubel für die Erstübersetzung von Lucia Berlins Erzählungen *A Manual for Cleaning Women* ins Deutsche. Mit dem Preisgeld der Max Geilinger-Stiftung vergeben wir seit 2012 mehrmals jährlich Stipendien an Übersetzerinnen und Übersetzer, die ein Werk der Schweizer Literatur ins Englische oder ein Werk englischer

grand que ce genre de traduction est souvent traité à tort comme le parent pauvre du monde littéraire. Une première: le séminaire d'écriture du rappeur grison Gimma a introduit les participants dans les techniques du rap et stimulé leur imagination par ses exercices de rythmes et de rimes.

Bourses et fonds de soutien

En 2015, ce sont surtout les ouvrages de la Suisse francophone qui ont profité des quatre **bourses de traduction Looren** et de la **bourse Carl Holenstein**. Dotées chacune de 4000 francs, ces bourses sont liées à un séjour d'un mois au Collège de traducteurs Looren. En 2015, les langues cibles étaient l'estonien, le letton et le lituanien. Le jury a retenu deux traductrices lituanienes: Violeta Tauragiene pour *L'Ogre* de Jacques Chessex et Stase Banionyte-Gerviene pour *Le Mineur et le Canari* de Catherine Safonoff. Il a aussi distingué la Lettone Inese Petersone pour *Le milieu de l'horizon* de Roland Buti et l'Estonien Jaan Lahe pour *Die Griechen und der Orient* de Walter Burkert. Diana Buciate, traductrice en lituanien du roman de Charles-Ferdinand Ramuz, *Adam et Eve*, a obtenu la bourse Carl Holenstein, financée par la Fondation S. Fischer.

En 2015, la **bourse Max Geilinger**, dotée de 2000 francs, est allée à Antje Rávic Strubel pour la première traduction en allemand des récits de Lucia Berlin, *A Manual for Cleaning Women*. Grâce à l'argent du prix de la Fondation Max Geilinger, nous offrons plusieurs fois par an, depuis 2012, des bourses aux traductrices et traducteurs d'une œuvre littéraire suisse en anglais ou d'une œuvre anglophone dans l'une des langues nationales suisses.

Oltre les bourses, l'association Collège de traducteurs Looren finance le **fonds de soutien**, contribuant ainsi aux frais de séjour des résidents. Au cours de l'exercice 2015, ce fonds s'est augmenté de

Zurich James Joyce Foundation and guest presentations by the author Ilma Rakusa and the journalist and translator Gunhild Kübler.

Given that translating children's and young adult literature is an unjustly neglected topic in the literary world, the focus of this year's **"Über Kreuz" workshop** for editors and translators – translations of children's and young adult literature – was especially useful for all concerned. An innovation this year was the writing seminar by rapper Gimma from the Canton of Grisons. He gave an introduction to the techniques of rap, with exercises on rhyme and rhythm that awakened the participants' powers of association.

Grants and support fund

In 2015, the four **Looren Translation Grants** and the **Carl Holenstein Grant** gave center stage to books from French-speaking Switzerland. Each grant, worth CHF 4,000, is tied to a one-month residency at Translation House Looren. The target languages featured in 2015 were Estonian, Latvian, and Lithuanian. The jury honored two Lithuanian translators – Violeta Tauragiene for Jacques Chessex's novel *L'Ogre* and Stase Banionyte-Gerviene for Catherine Safonoff's *Le Mineur et le Canari* – along with the Latvian translator Inese Petersone for Roland Buti's *Le milieu de l'horizon* and the Estonian Jaan Lahe for Walter Burkert's *Die Griechen und der Orient*. The Carl Holenstein Grant, funded by the S. Fischer Stiftung, was awarded to Diana Buciate for her translation of Charles-Ferdinand Ramuz's *Adam et Eve* into Lithuanian.

The **Max Geilinger Grant**, worth CHF 2,000, went to Antje Rávic Strubel for the first German translation of Lucia Berlin's selected stories, *A Manual for Cleaning Women*. Since 2012, we have been using the prize money awarded to Translation House Looren by the Max Geilinger Foun-

Sprache in eine der Schweizer Sprachen übersetzen.

Neben den Stipendien leistet der Verein Übersetzerhaus Looren mit dem **Unterstützungsfonds** Beiträge an die Aufenthaltskosten der Gäste. Im Berichtsjahr konnte der Fonds um 10'000 Franken aufgestockt werden; die insgesamt 50'000 Franken ermöglichten uns, mehr als 50 Übersetzerinnen und Übersetzer zu fördern. Der Unterstützungsfonds wird vom Verein Übersetzerhaus Looren und der **Kulturstiftung Pro Helvetia** gemeinsam geüfnet. Der Anteil von Pro Helvetia (20'000 Franken) ist Übersetzern und Übersetzerinnen von Schweizer Literatur aller Landessprachen vorbehalten. Die Kulturstiftung versorgt diese ausserdem seit langem grosszügig mit Bücherpaketen.

10000 francs; le total de 50000 francs nous a permis d'aider plus de 50 traductrices et traducteurs. Le fonds de soutien est constitué par l'association Collège de traducteurs Looren et la **Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia**, dont la part (20 000 francs) est réservée aux traductrices et traducteurs de littérature suisse de toutes les régions. Par ailleurs, Pro Helvetia offre depuis longtemps aux traductrices et traducteurs de généreux colis de livres.

dition to fund several grants a year for translations of a work of Swiss literature into English or an English-language work into one of the Swiss languages.

Apart from the grants, the Translation House Looren Association **support fund** contributes to the residency costs of guests. This year, the fund was boosted by an extra CHF 10,000. The new total of CHF 50,000 enabled us to subsidize more than 50 translators. The support fund is accumulated jointly by the Translation House Looren Association and the **Swiss Arts Council Pro Helvetia**. Pro Helvetia's share (CHF 20,000) is reserved for applicants translating works of Swiss literature from any of the Swiss national languages. In addition, Pro Helvetia continues its generous tradition of presenting translators with gifts of books.



Das Team des Übersetzerhauses Looren/L'équipe du Collège de traducteurs Looren/The Translation House Looren team:
Florence Widmer, Vesna Kasic, Zorka Ciklaminy, Marco Rüegg, Fatema Mouradi (stehend v.l.n.r./debout de gauche à droite/standing, left to right);
Gabriela Stöckli, Janine Messerli, Monica Mutti (sitzend/assises/seated)
Foto: Kellenberger/Kaminski

Zahlen und Fakten

Höchste Auslastung bisher

2015 erreichten wir mit 81 Prozent Auslastung unserer Gästezimmer einen neuen Höchststand. Insgesamt hielten sich 128 Übersetzerinnen und Übersetzer bei uns auf. Die Aufenthalte dauerten durchschnittlich drei Wochen. Erfreulicherweise waren vermehrt junge Gäste und Erstbesucherinnen zu verzeichnen. Die Altersspanne reichte von 19 bis 76 Jahren, das Durchschnittsalter betrug 52 Jahre. Der Übersetzerberuf ist weiblich: Der Frauenanteil lag wie bisher bei zwei Dritteln.

Literatur und Sprachen

Knapp ein Drittel der Texte, an denen im Übersetzerhaus Looren gearbeitet wurde, waren Werke der Schweizer Literatur. Insgesamt wurde 2015 in folgenden 37 Ausgangs- und Zielsprachen gearbeitet:

Albanisch, Armenisch, Avar, Belarussisch, Bulgarisch, Chinesisch, Dänisch, Deutsch, Englisch, Estnisch, Färöisch, Finnisch, Französisch, Georgisch, Griechisch, Hebräisch, Italienisch, Kasachisch, Katalanisch, Lettisch, Litauisch, Mazedonisch, Niederländisch, Norwegisch, Polnisch, Portugiesisch, Rumänisch, Russisch, Schwedisch, Schweizerdeutsch, Slowakisch, Slowenisch, Spanisch, Tschechisch, Türkisch, Ukrainisch, Ungarisch.

Bibliothek

Im Berichtsjahr erwarb die Bibliothek des Übersetzerhauses Looren rund 1200 Bücher. Die Schweizer Belletristik wurde mit einem Zuwachs von mehr als tausend Titeln besonders gepflegt. Weitere 100 Werke, die im Übersetzerhaus Looren übersetzt worden waren, gingen als Geschenke in die *Sammlung Looren* ein. Den Bestand der Wörterbücher und Fachlexika ergänzen wir laufend. Er umfasst inzwischen 85 Sprachen: von A wie Abasinisch bis V wie Vietnamesisch.

Faits et chiffres

Taux d'occupation en hausse

Nouveau record en 2015 pour le Collège de traducteurs Looren: le taux d'occupation des chambres a atteint 81 pour cent. En tout, 128 traductrices et traducteurs ont séjourné chez nous, la plupart pour trois semaines environ. Nous avons eu le plaisir d'accueillir des invités plus jeunes ou qui venaient pour la première fois. L'âge des visiteuses et visiteurs oscillait entre 19 et 76 ans, la moyenne s'élevant à 52 ans. Quant à la profession, elle est féminine: comme jusqu'à présent, la part des femmes s'élevait aux deux tiers.

Littérature et langues

Près d'un tiers des textes travaillés au Collège de traducteurs Looren étaient des œuvres de littérature suisse. En 2015, ils concernaient les 37 langues sources et cibles suivantes:

Albanais, allemand, anglais, arménien, avar, biélorusse, bulgare, catalan, chinois, danois, espagnol, estonien, féroïen, finnois, français, géorgien, grec, hébreu, hongrois, italien, kazakh, letton, lituanien, macédonien, néerlandais, norvégien, polonais, portugais, roumain, russe, slovaque, slovène, suédois, suisse alémanique, tchèque, turc, ukrainien.

Bibliothèque

Durant l'année en revue, la bibliothèque du Collège de traducteurs Looren a acquis près de 1200 nouveaux livres. Avec plus d'un millier d'œuvres supplémentaires, les belles-lettres suisses ont été particulièrement bien soignées. Une centaine d'ouvrages ont été traduits en 2015 au Collège de traducteurs Looren et ont rejoint la *Collection Looren*. Le fonds de dictionnaires et de lexiques spécialisés a été complété et comprend maintenant 85 langues: de A comme abaza à V comme vietnamien.

Facts and figures

Highest ever occupancy

At 81%, the occupancy rate of Translation House Looren guest rooms reached a new high point in 2015. We welcomed a total of 128 translators, who stayed an average of three weeks. It was gratifying to see more first-time visitors and younger guests than previously. Guests' ages ranged from 19 to 76, with an average age of 52. Translation is a female-dominated profession and, just as in previous years, around two-thirds of our guests in 2015 were women.

Literature and languages

Nearly one-third of the texts translated at Translation House Looren were works of Swiss literature. Guests at Translation House Looren in 2015 worked on translations into or out of the following 37 languages:

Albanian, Armenian, Avar, Belarusian, Bulgarian, Catalan, Chinese, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Faroese, Finnish, French, Georgian, German, Greek, Hebrew, Hungarian, Italian, Kazakh, Latvian, Lithuanian, Macedonian, Norwegian, Polish, Portuguese, Romanian, Russian, Slovakian, Slovenian, Spanish, Swedish, Swiss German, Turkish, Ukrainian.

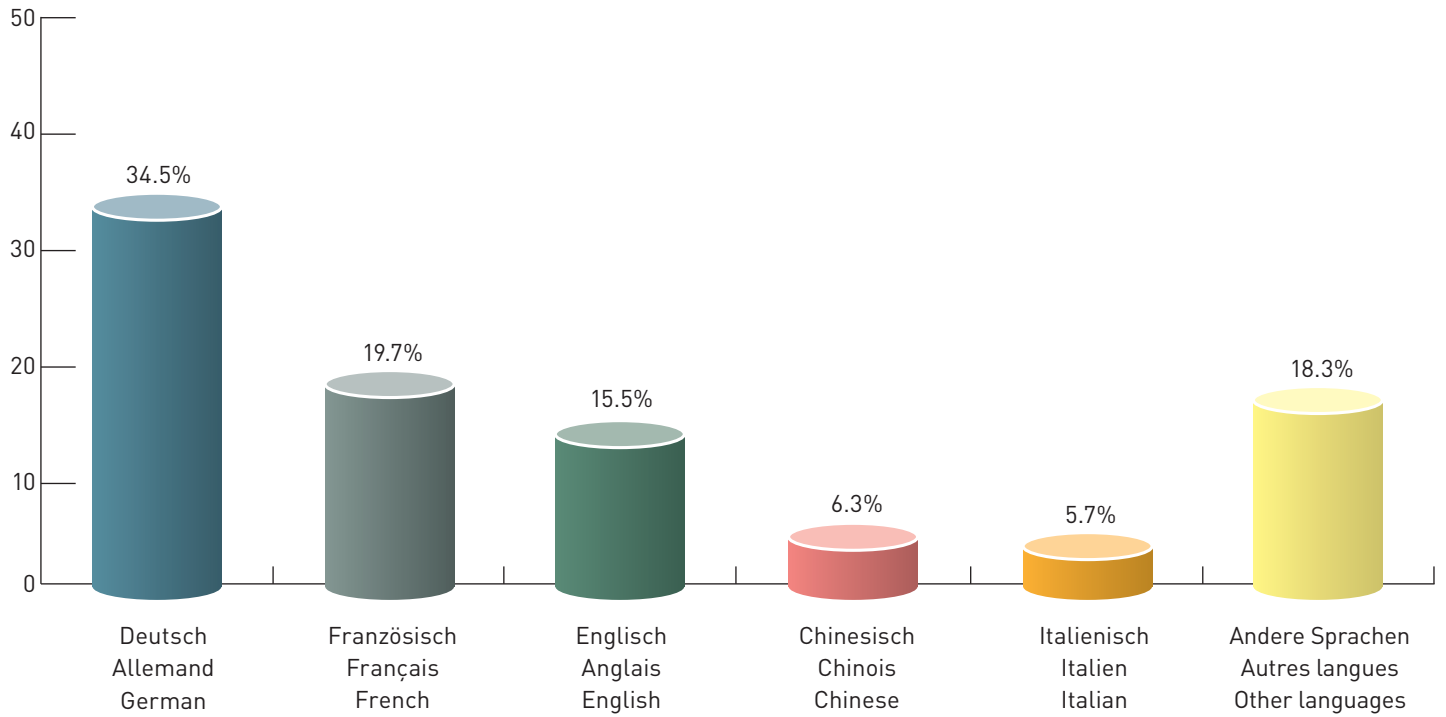
Library

This year, the Translation House Looren library acquired roughly 1,200 books. There was special attention to fiction from Switzerland, with an increase of more than a thousand titles. Another hundred books, all translated at Translation House Looren, joined the *Looren Collection* as gifts from the translators. We continue to expand our collection of dictionaries and specialist encyclopedias, which now covers 85 languages, ranging from A for Abaza to V for Vietnamese.

Ausgangssprachen

Langues sources

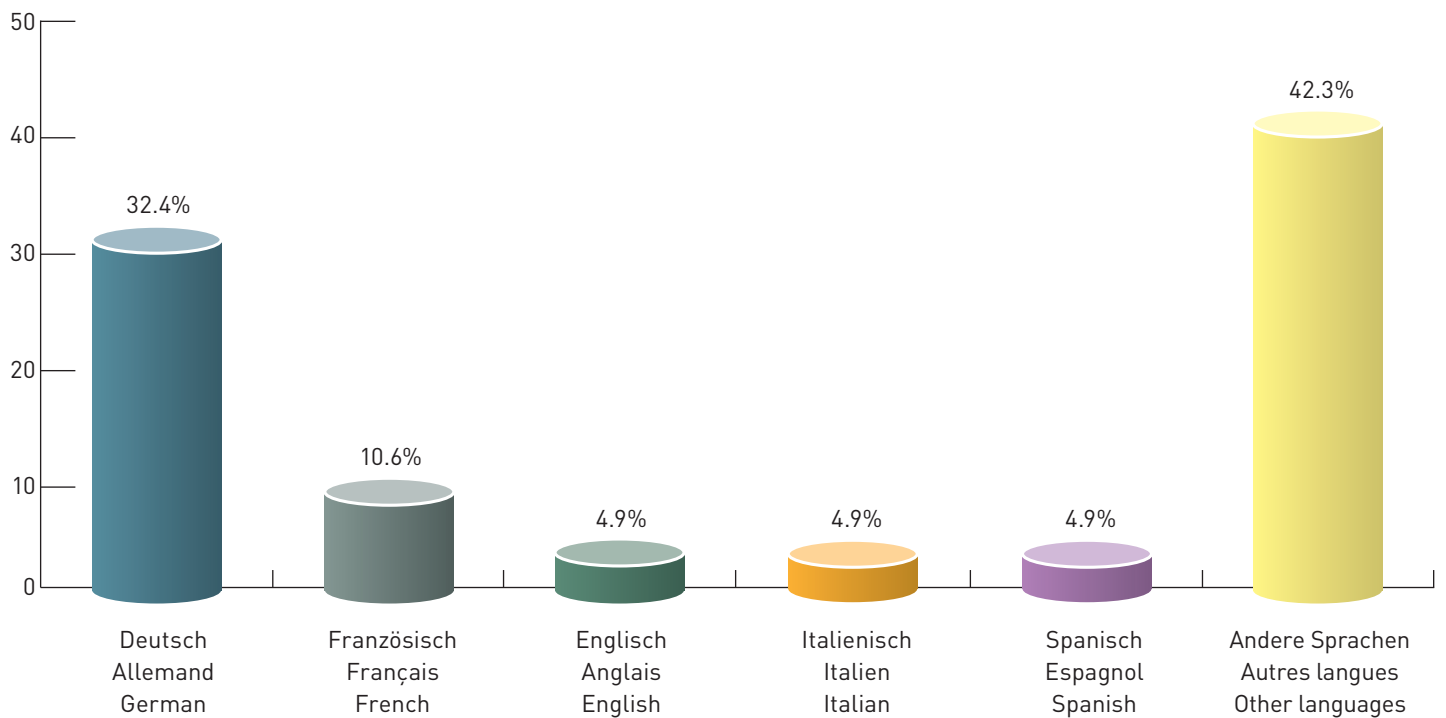
Source languages



Zielsprachen

Langues cibles

Target languages



Dank

Das Übersetzerhaus Looren feierte 2015 sein 10-jähriges Bestehen. Dieser Bericht rekapituliert somit nicht nur die Aktivitäten der letzten zwölf Monate, er dokumentiert auch das Resultat der Aufbauarbeit der vergangenen Dekade, die das Projekt «Übersetzerhaus Looren» zu dem gemacht hat, was es heute ist: Eine etablierte Einrichtung, die das literarische Übersetzungswesen mit Weiterbildungsangeboten sowie Aufenthaltstipendien fördert und das Ansehen der Übersetzer im Literaturbetrieb und in der Öffentlichkeit stärkt. Eine regional verankerte Institution, die einzelne Übersetzungsvorhaben unterstützt, aber auch mehrjährige, gross angelegte Übersetzungsprojekte allein oder zusammen mit Partnern fördert. Und vor allem: ein Haus, das seit 2005 an die tausend Übersetzerinnen und Übersetzer beherbergt, die in einer professionellen Atmosphäre an ihren Übertragungen arbeiteten, damit der wichtige Dialog zwischen den Sprachen und Kulturen lebendig bleibt.

Ich danke meinen Kolleginnen und Kollegen im Vorstand für die engagierte und konstruktive Zusammenarbeit. Einen besonders grossen Dank richtet der Vorstand an die Mitarbeitenden des Übersetzerhauses Looren für ihren überdurchschnittlichen Einsatz und die ausgezeichnete Arbeit während des anspruchsvollen Jubiläumsjahres.

**Anne Marie Wells, Präsidentin
Verein Übersetzerhaus Looren**

Remerciements

En 2015, le Collège de traducteurs Looren a fêté ses dix ans d'existence. Ce rapport est donc à la fois un récapitulatif des activités déployées au cours des douze derniers mois, mais aussi le témoignage du travail accompli durant la dernière décennie, qui a fait du projet «Collège de traducteurs Looren» ce qu'il est aujourd'hui: une institution établie, qui encourage la traduction littéraire par des offres de formation continue et des bourses de séjour et renforce le prestige de la traduction dans le milieu littéraire et le public. C'est une institution ancrée dans sa région, qui soutient les projets de traduction, mais aussi des programmes de plusieurs années plus ambitieux, seule ou en collaboration avec ses partenaires. Et surtout: une maison qui, depuis 2005, a accueilli un millier de traductrices et traducteurs dans une atmosphère professionnelle propice au travail afin que continue de vivre le dialogue entre les langues et les cultures.

Je remercie mes collègues du Comité pour leur collaboration dévouée et constructive. Le Comité tient à adresser de sincères remerciements aux collaboratrices et collaborateurs du Collège de traducteurs Looren pour leur engagement sans faille et leur excellent travail au long de cette année anniversaire exigeante.

**Anne Marie Wells, présidente
Association Collège de traducteurs
Looren**

Traduction: Marielle Larré

Thanks

Because Translation House Looren celebrated its tenth anniversary in 2015, the present report does more than look back at the activities of the past twelve months. It also documents the fruits of efforts over a whole decade to build the Translation House Looren project into what it is today: a well-established institution that promotes literary translation through continuing professional education and residency grants, enhancing the status of translators in the literary world and in the public sphere. It is a regionally anchored institution that supports individual translations as well as fostering large-scale translation projects over several years, either alone or together with partners. Above all, Translation House Looren has accommodated almost a thousand translators since 2005, allowing them to work on their translations in a professional atmosphere and to keep the important dialogue between languages and cultures strong and vibrant.

I would like to thank my colleagues on the Board for their dedicated and constructive endeavors. The Board is especially grateful to the Translation House Looren team members for their outstanding commitment and superb work over the course of this demanding anniversary year.

**Anne Marie Wells, President
Translation House Looren Association**

Translation: Kate Sturge

Unsere Partner und Förderer

Der Vorstand dankt den Finanz- und Projektpartnern, die das Übersetzerhaus Looren im Jubiläumsjahr mit Wohlwollen unterstützt haben:

- Avina Stiftung
- Babel Festival di letteratura e traduzione, Bellinzona
- Bibliothek Wernetshausen
- Biblioteca della Valchiavenna, Chiavenna
- Bundesamt für Kultur
- Casa delle traduzioni di Roma
- Centre de traduction littéraire de Lausanne
- Centre Dürrenmatt Neuchâtel
- Comune di Bregaglia
- Deutscher Übersetzerfonds
- Dis da litteratura, Domat/Ems
- Ernst Göhner Stiftung
- Fondation Jan Michalski
- Fondazione Garbald
- Fundación TyPA, Buenos Aires
- Goethe-Institute Mexiko, Moskau, Lissabon und São Paulo
- Kantonsschule Wetzikon
- Kulturfonds der Pro Litteris
- Kulturkommission Gemeinde Hinwil
- Literaturhaus Zentralschweiz, Stans
- Literaturhaus Zürich
- Max Geilinger-Stiftung
- Oertli-Stiftung
- Pro Grigioni Italiano
- Robert Bosch Stiftung
- Salon africain du livre, Genève
- Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia
- Sekundarschule Breite, Hinwil
- S. Fischer Stiftung
- Sindacato traduttori editoriali (STradE)
- Sogar Theater, Zürich
- Solothurner Literaturtage
- Swiss Independent Publishers
- Théâtre de Vidy, Lausanne
- Verband Autorinnen und Autoren der Schweiz
- Verein Weltlesebühne
- Villa Grunholzer, Uster
- Waldhaus Kultur, Sils Maria
- Wirtschaft zum Bachtel, Wernetshausen

Nos partenaires et sponsors

Le Comité remercie sincèrement ses partenaires financiers et de projet, qui l'ont soutenu avec beaucoup de bienveillance durant cette année anniversaire:

- Association Atrices et Auteurs de Suisse
- Association Weltlesebühne
- Avina Stiftung
- Babel Festival di letteratura e traduzione, Bellinzona
- Biblioteca della Valchiavenna, Chiavenna
- Bibliothèque de Wernetshausen
- Casa delle traduzioni di Roma
- Centre de traduction littéraire de Lausanne
- Centre Dürrenmatt Neuchâtel
- Commission culturelle de la commune de Hinwil
- Commune du Val Bregaglia
- Deutscher Übersetzerfonds
- Dis da litteratura, Domat/Ems
- Ecole cantonale de Wetzikon
- Fonds culturel Pro Litteris
- Ecole secondaire Breite, Hinwil
- Fondation Ernst Göhner
- Fondation Jan Michalski
- Fondation Max Geilinger
- Fondation Oertli
- Fondation S. Fischer
- Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia
- Fondazione Garbald
- Fundación TyPA, Buenos Aires
- Instituts Goethe de Mexico, Moscou, Lisbonne et São Paulo
- Journées littéraires de Soleure
- Literaturhaus Zentralschweiz, Stans
- Literaturhaus Zürich
- Office fédéral de la culture
- Pro Grigioni Italiano
- Robert Bosch Stiftung
- Salon africain du livre, Genève
- Sindacato traduttori editoriali (STradE)
- Sogar Theater, Zurich
- Swiss Independent Publishers
- Théâtre de Vidy, Lausanne
- Villa Grunholzer, Uster
- Waldhaus Kultur, Sils Maria
- Wirtschaft zum Bachtel, Wernetshausen

Our partners and supporters

The Board extends its thanks to the funding and project partners who supported us with such good will during our anniversary year:

- Avina Foundation
- Babel Festival di letteratura e traduzione, Bellinzona
- Biblioteca della Valchiavenna, Chiavenna
- Breite secondary school, Hinwil
- Casa delle traduzioni, Rome
- Centre de traduction littéraire, Lausanne
- Centre Dürrenmatt Neuchâtel
- Comune di Bregaglia
- Deutscher Übersetzerfonds
- Dis da litteratura, Domat/Ems
- Ernst Göhner Stiftung
- Fondation Jan Michalski
- Fondazione Garbald
- Fundación TyPA, Buenos Aires
- Goethe Institutes Mexico, Moscow, Lisbon, and São Paulo
- Kantonsschule Wetzikon
- Kulturkommission Hinwil
- Literaturhaus Zentralschweiz, Stans
- Literaturhaus Zürich
- Max Geilinger Foundation
- Oertli Foundation
- Pro Grigioni Italiano
- Pro Litteris Cultural Fund
- Robert Bosch Stiftung
- Salon africain du livre, Geneva
- S. Fischer Stiftung
- Sindacato traduttori editoriali (STradE)
- Sogar Theater, Zurich
- Solothurn Literary Days
- Swiss Arts Council Pro Helvetia
- Swiss Authors' Association AdS
- Swiss Federal Office of Culture
- Swiss Independent Publishers
- Théâtre de Vidy, Lausanne
- Villa Grunholzer, Uster
- Waldhaus Kultur, Sils Maria
- Weltlesebühne association
- Wernetshausen village library
- Wirtschaft zum Bachtel, Wernetshausen

Jahresrechnung 2015

Comptes annuels 2015

Annual financial statement 2015

BILANZ PER 31.12. 2015

BILAN AU 31.12.2015

BALANCE SHEET AS AT 31.12.2015

			31.12.2015	31.12.2014
			CHF	CHF
AKTIVEN	ACTIFS	ASSETS		
Umlaufvermögen	Fonds de roulement	Current assets		
Kasse	Caisse	Cash	1'711.00	1'699.45
Post	Poste	Post Office	131'400.45	70'419.92
Bank	Banque	Bank	146'111.55	196'122.30
Transitorische Aktiven	Actifs transitoires	Prepaid expenses	2'555.05	29'130.95
Total Umlaufvermögen	Total fonds de roulement	Total current assets	281'778.05	297'372.62
Anlagevermögen	Capital investi	Noncurrent assets		
Mobilien	Mobilier	Movable property	0	0
Büromaschinen	Machines de bureau	Office equipment	0	0
Computer	Ordinateurs	Computers	0	0
Total Anlagevermögen	Total capital investi	Total noncurrent assets	0	0
TOTAL AKTIVEN	TOTAL ACTIFS	TOTAL ASSETS	281'778.05	297'372.62
PASSIVEN	PASSIFS	LIABILITIES		
Fremdkapital	Capitaux étrangers	External capital		
Zweckgebundene Fonds	Fonds affectés	Funds, specified uses only	43'360.15	11'640.86
Transitorische Passiven	Passifs transitoires	Accrued expenses	31'693.39	22'098.40
Total Fremdkapital	Total capitaux étrangers	Total external capital	75'053.54	33'739.26
Eigenkapital	Capitaux propres	Own capital		
Vereinsvermögen	Fortune de l'association	Association capital	263'633.36	249'195.18
Jahresergebnis	Résultat annuel	Annual result	- 56'908.85	14'438.18
Total Eigenkapital	Total capitaux propres	Total own capital	206'724.51	263'633.36
TOTAL PASSIVEN	TOTAL PASSIFS	TOTAL LIABILITIES	281'778.05	297'372.62

Die Jahresrechnung wurde von der Revisionsstelle OB T Rapperswil revidiert.

Les comptes annuels ont été contrôlés par l'organe de révision OB T Rapperswil.

The annual financial statement was audited by OB T Rapperswil.

ERFOLGSRECHNUNG	COMPTES D'EXPLOITATION	STATEMENT OF ACTIVITIES	1.1. – 31.12.2015	
			2015	2014
			CHF	CHF
ERTRAG	PRODUITS D'EXPLOITATION	REVENUES		
Gäste Wochenpauschale	Forfaits hebdomadaires hôtes	Guests' weekly fees	4'270.46	11'077.61
Mitgliederbeiträge	Cotisations	Membership dues	8'370.00	6'895.45
Spenden	Dons	Donations	530.00	517.70
Zuwendungen	Contributions	Contributions	777'536.72	675'008.79
– Unterstützungsfonds	– pour le fonds de soutien	– for the support fund	20'200.00	20'000.00
– Übersetzungsstipendien	– pour les Bourses de traduction	– for Translation Grants	20'795.90	16'066.95
– Werkstätten	– pour les ateliers	– for workshops	71'750.82	106'991.84
– diverse Zwecke	– pour diverses destinations	– for miscellaneous purposes	14'790.00	1'950.00
– Betriebsbeitrag	– pour le fonctionnement	– for operating costs	650'000.00	530'000.00
TOTAL ERTRAG	TOTAL PRODUITS	TOTAL REVENUES	790'707.18	693'499.55
AUFWAND	CHARGES D'EXPLOITATION	EXPENSES		
Personalaufwand	Salaires	Staff expenses	425'705.77	362'996.05
Veranstaltungen / Öffentlichkeitsarbeit	Manifestations / Relations publiques	Events and publicity	33'615.13	35'276.83
Werkstätten	Ateliers	Workshops	90'507.18	82'476.93
Jubiläum (2015), Loorentag (2014)	Anniversaire (2015), Journée Looren (2014)	Anniversary (2015), Looren Day (2014)	95'013.17	15'174.70
Büro- und Verwaltungsaufwand	Frais de bureau et administration	Office and administration	58'853.90	54'355.94
Büchereinkauf für Bibliothek	Achats de livres pour la bibliothèque	Book purchases for library	16'987.18	16'833.43
Aufwendungen für Gäste	Dépenses pour les hôtes	Expenses for guests	9'158.95	5'646.95
Unterstützung von Gastübersetzern	Aide financière aux traducteurs invités	Support for guest translators	50'850.02	40'700.00
Übersetzungsstipendien	Bourses de traduction	Translation Grants	32'039.52	29'129.03
Gebäudekosten	Frais de bâtiment	Utilities and maintenance	25'845.90	18'309.50
Übriger Betriebsaufwand	Autres charges d'exploitation	Other operating expenses	5'663.66	7'618.53
Aufwand Verein	Charges de l'association	Association expenses	3'184.15	10'383.33
Finanzerfolg	Résultat financier	Financial result	191.50	160.15
Abschreibungen Anlagevermögen	Amortissement capital investi	Depreciation on fixed assets	0	0
TOTAL AUFWAND	TOTAL CHARGES	TOTAL EXPENSES	847'616.03	679'061.37
JAHRESERGEBNIS	RÉSULTAT ANNUEL	ANNUAL RESULT	- 56'908.85	14'438.18

[lo:rən]

Übersetzerhaus Looren Collège de traducteurs Looren Translation House Looren
CH-8342 Wernetshausen Tel.: +41 (0)43 843 12 43 Fax: +41 (0)43 843 12 44
info@looren.net www.looren.net